

Поэтическая дипломатия в лингвокультуре Китая

Ху Цзядун

Белорусский государственный университет, Минск

Поэтическая дипломатия в Китае имеет давнюю историю и является частью традиционной лингвокультуры Китая. Ее роль в значительной степени определяется тем, какую поэзия играет в культуре Китая, начиная с древнейших времен до наших дней.

Цель статьи — анализ семантики выражения поэтическая дипломатия в русском и китайском языках.

Материал и методы. Исследование проведено на материале текстов, представленных в языковых корпусах русского и китайского языков: национального корпуса русского языка (НКРЯ) и корпуса научных текстов китайского языка (CNKI). Применены следующие методы: сопоставительный, компонентного анализа и контекстуальный.

Результаты и их обсуждение. В русском языке выражение поэтическая дипломатия не имеет терминологического значения и может употребляться в различных определениях для обозначения коммуникативной ситуации в условиях неофициальной дипломатии — общественной, культурной. В китайском языке это выражение функционирует как научный термин и употребляется для обозначения дискурсивной стратегии в официальном политическом дискурсе.

Заключение. Буквальный перевод китайского выражения 诗赋外交 на русский язык приводит к возникновению омонимии в условиях межъязыковой лакунарности.

Ключевые слова: дипломатия; поэтическая дипломатия; дипломатический дискурс; коммуникативная стратегия; коммуникативная ситуация; русский язык, китайский язык, лингвокультура.

(Ученые записки. — 2019. — Том 29. — С. 190–194)

Poetic Diplomacy in the Linguistic Culture of China

Khu Tszriadun

Belarusian State University, Minsk

Poetic diplomacy in China has a long history and is part of the traditional linguistic culture of China. Its role is determined to a great extent by the role of poetry in the culture of China from the ancient times up to these days.

The purpose of the article is analysis of the semantics of the expression of poetic diplomacy in Russian and Chinese.

Material and methods. The study is based on texts presented in the language corpuses of the Russian and Chinese languages: the National Russian Language Corpus (NRLC) and the Chinese Scientific Texts Corpus (CNKI). The following methods were used: comparative, contextual, of component analysis.

Findings and their discussion. In Russian the expression of poetic diplomacy hasn't got the terminological meaning and can be used in different connotations to denote a communicative situation in the conditions of informal diplomacy: public or cultural. In Chinese this expression functions as a scientific term and is used to denote a discourse strategy in the official political discourse.

Conclusion. The literal translation of the Chinese expression 诗赋外交 into Russian results in the emergence of homonymy in the conditions of cross linguistic lacunas.

Key words: diplomacy, poetic diplomacy, diplomatic discourse, communicative strategy, communicative situation, the Russian language, the Chinese language, linguistic culture.

(Scientific notes. — 2019. — Vol. 29. — P. 190–194)

Поэтическая дипломатия возникла в Китае в глубокой древности, и в настоящее время ее роль высока: китайские политические лидеры и дипломаты часто прибегают к цитированию строк из известных поэтических и философских произведений, используют

образные выражения в публичных выступлениях. В российских СМИ также встречается выражение *поэтическая дипломатия*, но оно употребляется, как правило, в ином значении. Буквальный перевод указанного китайского выражения на русский язык приводит к возникновению омонимии.

Цель статьи – исследовать семантику выражения *поэтическая дипломатия* в русском и китайском языках, показать общее и различное в семантике и функционировании данных языковых единиц в двух рассматриваемых языках.

Материал и методы. Исследование проведено на материале текстов, представленных в языковых корпусах русского и китайского языков: национального корпуса русского языка (НКРЯ) и корпуса научных текстов китайского языка (CNKI). В статье представлены результаты анализа словарных данных и данных языковых корпусов НКРЯ и CNKI, а также других интернет-ресурсов; приведены текстовые примеры, демонстрирующие принадлежность рассматриваемых выражений к различным функциональным стилям и наличие общих и различных семантических компонентов в семантической структуре данных выражений. Применены следующие методы: сопоставительный, компонентного анализа и контекстуальный.

Результаты и их обсуждение. *Общее и различное в семантике и способах употребления выражения поэтическая дипломатия в русском и китайском языках.* В начале исследования обратимся к вопросу сопоставимости данных языковых единиц в двух рассматриваемых языках. В Большом китайско-русском словаре выражение 诗赋外交 переводится на русский язык словосочетанием *поэтическая дипломатия* и определяется как ‘одна из наиболее важных коммуникативных стратегий в китайском политическом дискурсе’ [1].

Выражение *поэтическая дипломатия* встречается и в русскоязычных СМИ, но в несколько ином значении. Ответим на следующие вопросы: какие именно данные указывают на то, что рассматриваемые выражения не идентичны в двух языках, и можно ли предложить другой вариант перевода китайского выражения во избежание нежелательной омонимии?

Даже предварительное знакомство с функционированием выражения *поэтическая дипломатия* и 诗赋外交 соответственно в русском и китайском языках приводит к выводу о том, что данные выражения принадлежат различным функциональным стилям речи и обладают различной значимостью в языковых системах. Указанное выражение в китайском языке функционирует как научный термин. В корпусе научных текстов китайского языка (CNKI) зафиксировано 9 употреблений данного выражения, его содержание раскрывается в научной литературе [2]. Ре-

дактор «Дипломатического словаря» старший научный исследователь Института международных исследований Китая Пэй Монун в статье «Поэтическая дипломатия» отмечает: «Поэтическая дипломатия – это разновидность дипломатического дискурса во время дипломатических событий (официальная встреча, официальный визит, выступление, банкет, ответ репортеру), во время которого читают стихи или выражают свою позицию, передают информацию с помощью чтения стихотворений» [3].

В национальном корпусе русского языка выражение *поэтическая дипломатия* не зафиксировано ни в одном из подкорпусов [4]. Словари политических, дипломатических терминов на русском языке не содержат одноименной словарной статьи. Поиск в интернете по запросу «*Поэтическая дипломатия*» приводит к следующему результату: данное выражение употребляется в отдельных текстах публицистического характера. Например, в книге «Ты следующий» Любомир Левчев пишет: «*Поэт, который станет мировым чемпионом по путешествиям, который вместе с Андреем Вознесенским создает понятие “поэтическая дипломатия”, первый свой заграничный вояж совершит на советском туристическом “Поезде мира”*» [5]. В «Литературной газете» № 06 2014 г. была опубликована статья «Поэтическая дипломатия и дипломатическая поэзия», где под выражением *поэтическая дипломатия* понимается организация встреч поэтов и сотрудников министерства иностранных дел: «*С осени минувшего года между литературно-творческим объединением Министерства иностранных дел РФ “Отдушина” и старейшим в Подмоскowie Орехово-Зуевским литобъединением “Основа” установились творческие отношения. Мидовцы стали постоянно приглашать ореховозуевцев на свои встречи, где выступают известные поэты страны, дипломаты, исполнители авторских песен. Выступление ореховозуевцев, как всегда, было тепло принято публикой, поэтам были подарены книги руководителя “Отдушины”, дипломата и поэта, лауреата многих российских и международных премий, чрезвычайного и полномочного посла России, мастера спорта СССР Владимира Масалова. Во многом благодаря ему и директору Дома культуры на площади Пушкина Руфине Жеребцовой – подвижнику на ниве культуры – укрепляются творческие узы с коллегами из МИДа и литературными организациями области*» [6].

Как свидетельствуют приведенные примеры, под *поэтической дипломатией* в разных контек-

стах понимаются мероприятия международного характера с участием поэтов, встречи поэтов и дипломатов. Можно привести также иные примеры, где выражение *поэтическая дипломатия* приобретает и другие контекстуальные оттенки значения. Все это свидетельствует о нетерминологическом характере данного словосочетания.

Таким образом, обнаруживается разница в семантике и способах употребления рассматриваемых языковых единиц в двух языках. Выражение 诗赋外交 в китайском языке – это научный термин, при помощи которого обозначается определенная дискурсивная стратегия в регулируемой сфере общения – в сфере официально-делового общения, в политическом дискурсе; поэтическая дипломатия – это вид коммуникативного действия официальных политических деятелей Китая. Выражение *поэтическая дипломатия* в русском языке не является терминологическим и употребляется в публицистических текстах для обозначения определенных видов неофициальной дипломатии – общественной, культурной. Слова *поэзия* и *дипломатия* в русских медиатекстах нередко встречаются в одном контекстуальном пространстве; известно, что глава МИД РФ Сергей Лавров является автором слов гимна МГИМО. В феврале 2017 года журнал «Русский пионер» опубликовал стихотворение дипломата «Год Петуха», где в произведении отражается прекрасное чувство юмора С. Лаврова, однако многие в строках о злобной обезьяне, которую сменил петух, усмотрели некие аналогии со знаковыми мировыми событиями [7]. Связь поэзии и дипломатии в культуре и политике может проявляться многообразно и многогранно, но все-таки термин *поэтическая дипломатия* для обозначения определенного коммуникативного действия политического лица в русском языке отсутствует; это явление лакунарного характера.

Установим далее, насколько правомерен приведенный перевод указанного китайского выражения на русский язык (приводящий к возникновению омонимии). Рассматриваемое выражение в китайском языке состоит из двух частей: подчиненная часть – 诗赋 (*поэзия*) в функции определяющего; главная часть – 外交 (*дипломатия*). При переводе на русский язык в соответствии с грамматическими правилами двух языков определение (определяющее) передается при помощи имени прилагательного, а определяемое, главное – при помощи имени существительного. Таким образом, *поэтическая дипломатия* – это буквальный перевод обозначенного китайского

выражения, причем других вариантов буквально-го перевода нет. Именно подобная модель образования словосочетания использовалась, например, при переводе китайского выражения 乒乓外交 – *пинг-понговая дипломатия* в книге советского дипломата и ученого, доктора исторических наук В.И. Попова «Современная дипломатия: теория и практика» [8, с. 86]. Этот перевод рассматривается как прецедентный случай и единственно возможный буквальный перевод на русский язык китайского выражения с аналогичной структурой. Разумеется, для передачи смысла выражения 诗赋外交 можно предложить другой, не буквальный перевод, но в китайском языке данное выражение является терминологическим, поэтому буквальный перевод предпочтителен, и именно этот перевод дается, как указывалось ранее, в Большом китайско-русском словаре. В русском языке выражение *поэтическая дипломатия* имеет аналогичные лексические компоненты, но определение *поэтическая* модифицирует спектр значений слова *дипломатия* таким образом, что в результате все выражение употребляется для обозначения не коммуникативной стратегии официального политического дискурса, а коммуникативной ситуации в условиях неофициальной дипломатии (публичной, культурной), причем в разных контекстах могут акцентироваться различные компоненты ситуации: говорящий (адресант), слушатель (адресат), тональность общения (неофициальная, дружеская).

Роль поэтической дипломатии как определенной коммуникативной стратегии в политическом дискурсе, ее значимость в лингвокультуре Китая. Поэтическая дипломатия – история ее возникновения, роль в дипломатической практике в разные исторические периоды – активно исследуется китайскими учеными. Как отмечает профессор университета СМИ Китая Лю Ливэнь, поэтическая дипломатия имеет давнюю традицию, она возникла в период Весны и Осени (время первой половины правления династии Восточного Чжоу с 770 до 476 г. до н.э.) [9]. Практика чтения стихотворений во время ведения дипломатических бесед, возникающая в глубокой древности, считается началом поэтической дипломатии в Китае. Как пишет Пэй Монун в статье «Особенная часть в искусстве дипломатии: поэтическая дипломатия», опубликованной в «Вестнике института дипломатии» № 4 за 1992 г., в исторический период Весны и Осени руководители двух стран при встречах обычно читали стихи для того, чтобы достигнуть дипломатических

целей [10]. Ученые приводят примеры поэтических произведений, цитируемых в практике международных переговоров в древности, при этом их данные несколько разнятся. Так, Лю Ливэнь в указанной выше работе отмечает, что в сборнике «Цзо Чжуань» (722–468 гг. до н.э.) содержится 68 стихотворений, которые читались в присутствии зарубежных гостей, а в сборнике «Государственный язык» (990–493 гг. до н.э.) записаны 6 стихотворений, которые были прочитаны на дипломатическом банкете. Пэй Монун приводит иную статистику: в сборнике «Цзо Чжуань» записано 65 стихотворений, в том числе 63 связанных с дипломатической ситуацией. По данным историка Ян Чжицай («Вестник института дипломатии» № 1 за 1986 г.) в сборнике «Государственный язык» указаны 3 дипломатических события, во время которых читали стихотворения [11]. Расхождения в цифрах вызваны тем, что исследуются события далекого прошлого.

Нынешние китайские политики считают крайне важным сохранять традиции поэтической дипломатии, и прежде всего это проявляется в использовании в публичной речи поэтических цитат, образных выражений. Фразеологизмы, которые применяются в публичной речи политическими лидерами, анализируются не только в научной литературе, но и в китайских СМИ. Пример такого анализа представлен, в частности, в статье «10 фразеологизмов, которые использовало МИД Китая в 2017 году» [12].

В древности в дипломатических целях читались только стихи, но в настоящее время используются не только поэтические, но и прозаические образные выражения, афоризмы, пословицы и поговорки. Так, например, выступая на 2-м Международном форуме «Пояс и путь», председатель КНР Си Цзиньпин сказал: «Китайская мудрость гласит: если каждый внесет в строительство по песчинке, в итоге можно построить высокую башню» (русский перевод представлен в программе «Вести», РТР, 26.04.2019). Практически в каждом публичном выступлении политических лидеров можно наблюдать обращение к тем или иным прецедентным текстам культуры. Это издавна считается проявлением уважения к слушателю, приглашением к диалогу культур. Суть поэтической дипломатии заключается не только в использовании такого известного приема аргументации, как отсылка к авторитетному источнику. В дипломатической практике возможно цитирование афоризмов и поэтических строк великих деятелей своей и дружественной страны, а так-

же чтение собственных стихотворений во время международных визитов. Все это имеет целью преодолеть культурные барьеры, создавать чувство близости и в конечном итоге содействовать взаимопониманию цивилизаций.

Возникновение в Китае такого вида коммуникативного действия, как поэтическая дипломатия, вовсе не случайно и соответствует традиционным ценностям китайской лингвокультуры. Роль поэзии в культуре Китая чрезвычайно высока. Поэзия считается «школой чувств», она учит воспринимать окружающий мир во всей полноте бытия, учит быть внимательным, находить правильные и точные слова для выражения мыслей и чувств. Роли поэзии в воспитании и обучении школьников посвящена обширная научная, учебно-методическая литература. Каждый школьник за годы учебы должен выучить наизусть 300 стихотворений и на выпускных экзаменах продемонстрировать знание классической китайской поэзии. Поэтические строки цитируются во многих жизненных ситуациях: это может быть и во время беседы дедушки с внуком, и при выступлении директора школы во время торжественного открытия учебного года. Зная много прекрасных стихотворений наизусть, китайцы могут мыслить поэтическими категориями в обычной повседневной жизни. Поэтическая дипломатия – это гармоничная часть традиционной лингвокультуры Китая.

Как в русской, так и в китайской культуре известно понятие «поэтическая дипломатия», однако значения этого выражения не вполне совпадают в двух языках. Если в китайском языке это научный термин, который вошел в словари, зафиксирован в корпусе научных текстов китайского языка (CNKI) и широко используется в научной литературе, то в русском языке подобное словосочетание не является терминологическим, не отмечено в словарях как специальная языковая единица; не зафиксировано в национальном корпусе русского языка; обращение к русскоязычным интернет-ресурсам показывает, что данное выражение может употребляться в текстах публицистического характера в различных значениях. Следовательно, китайское и русское выражения, совпадающие по лексическому составу при буквальном переводе, обладают различной значимостью в языковых системах.

В китайском языке выражение *поэтическая дипломатия* применяется для обозначения определенной коммуникативной стратегии в официальном политическом дискурсе, а в русском языке – для обозначения коммуникативной си-

туации в условиях неофициальной дипломатии – культурной, общественной. В данном случае мы встречаемся с явлением лакунарного характера при наличии омонимии, возникающей при буквальном переводе китайского выражения на русский язык:

Становление термина в китайском языке связано с развитием и поддержанием традиционных ценностей китайской лингвокультуры, где роль поэзии чрезвычайно велика с древнейших времен до настоящего времени.

Заключение. В работе мы предприняли попытку проанализировать выражения *诗赋外交* и *поэтическая дипломатия* в китайском и русском языках, показать общее и различное в семантике и функционировании данных языковых единиц в двух языках. Проведенное исследование показало, что фрагмент языковой картины мира – поэтическая дипломатия – в своих основных характеристиках неодинаков для носителей китайского и русского языков.

Литература

1. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс] / Институт изучения русского языка и литературы Университета Хэйлунцзян. – Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E8%AF%97%E8%B5%8B>. – Дата доступа: 13.10.2018.
2. Корпус научных текстов китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://kns.cnki.net/kns/brief/default_result.aspx. – Дата доступа: 01.02.2019.
3. 裴默农. 诗赋外交 [J]. 世界知识. 1989年第16期, 第28页 = *Пэй Монун*. Поэтическая дипломатия / Пэй Монун // Мировое знание. – 1989. – № 16. – С. 28.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/search-main.html>. – Дата доступа: 02.02.2019.
5. Левчев, Л. Ты следующий [Электронный ресурс] / Л. Левчев. – Режим доступа: <https://biography.wikireading.ru/280015>. – Дата доступа: 22.02.2019.
6. Голоднова, Е. [Электронный ресурс] / Е. Голоднова // Литературная газета. – 2014. – №. 06 (6449). – Режим доступа: <http://lgz.ru/article/-6-6449-12-02-2014/poeticheskaya-diplomatiya-i-diplomaticheskaya-poeziya/>. – Дата доступа: 01.11.2018.
7. МИД РФ. Сергей Лавров: дипломат, поэт, профессионал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://antimaidan.ru/article/10217>. – Дата доступа: 20.02.2019.
8. Попов, В.И. Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия – наука и искусство: курс лекций / В.И. Попов. – 2-е изд., доп. – М.: Междунар. отношения, 2016. – 576 с.
9. 刘丽文. 春秋时期赋诗言志的理学渊源及形成的机制原理 [J]. 文学遗产. 2004年第4期, 第33页 = *Лю Ливень*. Происхождение и схема формирования поэтической дипломатии в период Весны и Осени / Лю Ливень // Наследие литературы. – 2004. – № 4. – С. 33.
10. 裴默农. 外交艺术的奇葩: 赋诗言志 [J]. 外交学院学报. 1992年第4期, 第56页 = *Пэй Монун*. Особенная часть в искусстве дипломатии: поэтическая дипломатия / Пэй Монун // Вестник института дипломатии. – 1992. – № 4. – С. 56.
11. 杨志才. 春秋时代外交活动中的诗赋 [J]. 外交学院学报. 1986年第1期, 第74页 = *Ян Чжицай*. Стихотворение в дипломатических отношениях в период Весны и Осени / Ян Чжицай // Вестник института дипломатии. – 1986. – № 1. – С. 74.
12. Цзян Юе. 10 фразеологизмов, которые использовало МИД Китая в 2017 году / Цзян Юе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://m.people.cn/n4/2017/1218/c203-10275544.html>. – Дата доступа: 28.04.2019.

Поступила в редакцию 15.05.2019 г.